



VENGA VD. A CANARIAS

Tenemos siete islas que mostrarle, todas diferentes y todas interesantes. En avión o barco puede Vd. pasar cada día de una a otra. Encontrará altas y escarpadas montañas (hasta 3.707 m.), panoramas majestuosos, costas propicias para la práctica de la pesca, agua del mar a buena temperatura todo el año, para pesca submarina y deportes náuticos, piscinas y playas en parajes donde, según estadísticas, hay 359 días anuales de sol, monumentos históricos, museos, hoteles confortables, balnearios de aguas medicinales, y curiosidades únicas en el mundo, como la MONTAÑA DE FUEGO de Lanzarote y el sobrecogedor panorama de LAS CANADAS, en Tenerife.

VENEZ AUX ILES CANARIES

Nous avons à vous montrer sept îles, toutes différentes et toutes intéressantes, par avion ou par bateau, vous pouvez chaque jour aller de l'une à l'autre. Vous y trouverez de hautes montagnes escarpées, atteignant 3.707 m., de majestueux panoramas, de côtes favorables pour la pêche et pour des bains de mer à une température propice durant toute l'année, pour tous les sports nautiques et pour la pêche sous-marine, des piscines et des plages, en un pays qui a, selon les statistiques, 359 jours de soleil dans l'année. Vous y pouvez visiter des monuments historiques et des musées. Vous y trouverez des hôtels munis de tout le confort nécessaire, et des établissements balnéaires pour les eaux médicinales. En fin, vous y découvrirez des curiosités uniques au monde, par exemple, la Montagne du Feu dans l'île de Lanzarote et le grandiose panorama de Las Cañadas, plate-forme du légendaire Pic de Teyde, à Ténériffe.

COME TO THE CANARIAS

We have seven islands to show you, all different and all interesting. You can cross from one to the other any day by plane or ship. You will find steeply-sloped mountains rising to a height of 12,000 feet, majestic panoramas, fine fishing-waters, pleasant sea-water temperature all year round for submarine fishing and nautical sports, swimming-pools and beaches in spots enjoying, according statistics, 359 days of sunshine every year, historical monuments, museums, comfortable hotels, medicinal water establishments, and topographical curiosities not be seen elsewhere in the world, such as the MONTAÑA DE FUEGO in Lanzarote and the breath-taking panorama of LAS CANADAS in Tenerife.

KOMMEN SIE NACH DEN KANARISCHEN INSELN

Wir haben sieben Inseln, die sich Ihnen in Ihrer ganzen Unterschiedlichkeit und Interessantheit darbieten. Per Flugzeug oder per Schiff koennen Sie taeglich von einer zur anderen fahren.

Sie werden antreffen: Hohe und abschuessige Berge (bis zu 3.707 meter), gewaltige Aussichten, zum Fischen geeignete Kuesten, eine waehrend des ganzen Jahres zum Baden eniladende Wassertemperatur, Moeglichkeiten zum Unterwasserfischen und den Nautischen Sports, Schwimmbecken und Straende an Orten, wo es laut Statistiken 359 Sonnentage im Jahr gibt, historische Monumente, Museen, geraeumige Hotels, medizinische Baeder und ausserdem einmalige Sehenswuerdigkeiten wie den Feuerberg in Lanzarote und das ueberwaeltigende Panorama der Cañadas in Tenerife.



Canarias en la Historia

POR MANUEL BALLESTEROS-GAIBROIS
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD



AS Islas Canarias, como toda tierra habitada por hombres, tiene también el encanto de una historia milenaria, aunque su cultura de hoy sea castellana y cristiana. Es una historia de gentes aventureras y atrevidas, que se lanzaron a cruzar el mar para fundar ciudades y cultivar las tierras, bajo las cuales el arado tropieza con la lava de los volcanes, arrancando el agua a las entrañas del suelo.

Dejando de lado antiguos mitos y leyendas —que surgen siempre en torno a las islas lejanas—, o la sugerida e imposible versión de que las Islas sean las crestas de cordilleras hundidas de la Atlántida, la población primitiva de Canarias, llegada sabe Dios cómo, era de gentes blancas, que se dedicaban a la agricultura o al pastoreo de cabras, en la cercanía de las costas o en las alturas de los montes. Alfareros rudimentarios, con una estructura político-social muy simple, estaban organizados en comunidades regidas por régulos, que recibían el título de Mencey o Guanarteme. Esta vida paradisíaca y sencilla fué interrumpida en la Edad Media por la aparición de los europeos. Algunos navegantes habían dado noticias (ante de las exploraciones portuguesas por el Atlántico) de la existencia del archipiélago y por ello el Infante de la Cerda, castellano, obtiene de Clemente IV (1344) la investidura de las Canarias o islas de los canes, pero sin resultados positivos. Desde esa época, navegantes mediterráneos, gallegos, portugueses y normandos toman frecuente contacto con los naturales, hasta que en 1402 Jean de Bethencourt, Sieur de Grainville de la Teinturiere obtiene licencia de Enrique III de Castilla, comenzando su conquista por Lanzarote y Fuerteventura, pasando luego a Gran Canaria. Entonces la acción será privada, pues los reyes de Castilla no son los directos realizadores de la ocupación, hecha por señores andaluces, que organizan unos señoríos semiautónomos, instalándose en Hierro, Gomera e isla de la Palma, unas veces en buenas relaciones con los jefes indígenas y otras dominándolos por las armas. Comienza así a conformarse la primera sociedad colonial creada por europeos. Tenerife la mayor de las islas, es tocada en 1464, pero hasta el reinado de los Reyes Católicos no se intentará globalmente la dominación completa de todas las islas y su adscripción a la Corona castellana, por obra del Adelantado Fernández de lugo, en cuya familia se vinculó la gobernación.

Comienza entonces una historia sin batallas, extraordinariamente fecunda, de gran valor humano, la historia de la fusión de los castellanos, en gran parte venidos de Galicia, con los habitantes primitivos, que en los dibujos coloreados de un ingeniero italiano del siglo XVI (Torriani), aparecen como individuos fuertes, de larga barba y características somáticas de la raza blanca. Se inicia también la gran experiencia colonial de España, que precede, sólo en unos años, a la de América, y que es, en mucho, paralela a ella: traslado de cultivos peninsulares, como la caña de azúcar, introducción de la ganadería y ensayo de nuevas formas urbanas, como la ciudad modernísima —para las concepciones de su tiempo— de La Laguna, modelo de todas las ciudades americanas, tanto españolas como anglosajonas.

Un archipiélago rico en artículos de alimentación, en mitad de las rutas atlánticas, es lógico que despertara la apetencia de las naciones civilizadas. Ya Portugal y Castilla habían discutido en tiempo de los Reyes Católicos, llegándose al tratado de Alcaçobas-Toledo (1479-80), que delimitaba las esferas de acción de las dos naciones. Ingleses (1596), berberiscos (1618) argelinos (1749) y nueve-mente ingleses (1706, 1740, 1762, etc.) atacan o invaden las diferentes islas, siendo siempre éstas eficazmente defendidas por sus habitantes y las guarniciones españolas. De todos estos ataques —que fueron muchos— sin duda el más sonado fué el infructuoso de 1797 por la flota británica mandada por Nelson, que en aquella ocasión pierde su brazo. La caballerosidad fué la nota dominante en este ataque, en que el General Gutiérrez envía refrigerios a los británicos, después del combate.

Al compás de esta historia de tres siglos, crecen las ciudades y poblados, se incrementan los cultivos —ya de plátanos, aunque no en las proporciones actuales, y de caña de azúcar—, se organiza el obispado, y se aumenta la emigración de todas las regiones peninsulares, lo que proporciona un incremento muy notorio de la población, hasta el punto de que se abre una corriente emigratoria a América, donde, en la zona del Caribe (Antillas, Venezuela) los "isleños" (nombre dado a los canarios) son los nuevos pobladores españoles durante el siglo XVIII, no interrumpiéndose esta corriente hasta la fecha. Alejandro de Humboldt, el gran viajero, pondera la riqueza y belleza de Canarias.

La privilegiada situación atlántica del archipiélago hace que el Gobierno español piense en enriquecer sus posibilidades, creando los Puertos Francos en 1852, con lo que se abre una era de prosperidad extraordinaria para Canarias. Estas islas, siendo muy españolas, no participan en las luchas fratricidas y dinásticas del siglo XIX, aunque se incorporan de un modo entusiasta a la guerra de rescate nacional de 1936. El General Franco al iniciar su campaña, era Capitán General de Canarias, y salió de Tenerife para ponerse al frente del Ejército nacional.

Cuando el turismo era casi una aventura en el mundo, una importante colonia inglesa habitaba regularmente en Gran Canaria y Tenerife, y se construía en el Valle de la Orotava el primer gran hotel de lujo español, comparable a los grandes balnearios europeos: el Hotel Taoro (Puerto de la Cruz).

Hoy, los canarios están distribuidos en dos provincias (Tenerife y Las Palmas) y continúan haciendo historia con su aportación constante a la población americana —en una emigración de ida y de regreso— y su labor incansable en la domesticación del duro territorio pedregoso y volcánico, que recubren de tierra laborable para los grandes cultivos intensivos (plátano, tomate) y ordinarios de la mejor calidad, en constante lucha con la escasez de agua, siendo sus puertos los de más movimiento de toda España, punto de cruce de las grandes líneas de navegación.

Les Canaries dans l'Histoire

Por MANUEL BALLESTEROS - GAIBROIS
CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD



OMME tous les pays habités par les hommes, les Iles Canaries nous offrent l'enchantement d'une histoire millénaire, quoi que sa culture d'aujourd'hui soit castillane et chrétienne. C'est l'histoire d'hommes épris d'aventures qui sillonnaient les mers à la recherche de terres nouvelles pour y fonder des villes, des terres où la charrue doit lutter contre la lave des volcans et arracher l'eau des entrailles du sol.

Laissant de côté les antiques légendes toujours liées à l'histoire des îles lointaines, notamment la tradition selon laquelle les Canaries seraient les cimes de hautes montagnes de l'Atlantide après que ce fabuleux Continent se fût effondré sous les mers et ses populations primitives, les survivants d'une race disparue, ce que Dieu seul sait, nous ne connaissons que ceci: ces populations étaient de race blanche, c'était un peuple d'agriculteurs et de pasteurs, cultivant les vallées et les terres basses à proximité des côtes et menant paître dans les montagnes des vastes troupeaux de chèvres. Leur seule industrie était la céramique et leurs poteries étaient remarquables. Leur organisation politique et sociale était simple et rudimentaire: ils étaient répartis en de petites communautés dont chacune était gouvernée par un "roït elet" qui portait le titre de "Mencey" ou de "Guanarteme". Cette existence paradisiaque et pacifique fut interrompue au Moyen Âge par l'apparition des Européens. Avant même les explorations portugaises en Atlantique, quelques navigateurs avaient révélé l'existence de l'Archipel des Canaries, et, en 1344, un Castillan, l'Infant de la Cerda, avait sollicité et obtenu du Pape Clément IV l'investiture — mise en possession d'un fief pour les Iles Canaries, ou Iles des Chiens. Mais l'Infant de la Cerda n'avait obtenu alors aucun résultat positif. A cette époque, divers navigateurs européens prirent contact avec les naturels du pays, notamment des Galiciens, des Portugais et des Normands.

Ce n'était qu'en 1402 que Jean de Betancourt, sieur de Grainville de la Teinturière en ayant reçu licence de Henri III, roi de Castille, commença la conquête de Canaries. Il débuta par l'île de Lanzarote et par l'île Fuerteventura, d'où il gagna la Grande Canaria. Il s'agissait alors d'une entreprise d'ordre privé et les rois de Castille ne s'occupèrent jamais directement, à cette époque, de l'organisation et de l'Administration des régions conquises. Le soin en était laissé à des gentilhommes venus d'Andalousie qui s'y taillaient des seigneuries semi-autonomes, dans les Iles de Hierro, de Gomera et de La Palma. Tantôt ils entretenaient des relations amicales avec les Chefs indigènes, et tantôt ils étaient contraints de les dominer par les armes. C'est alors que se forme la première société coloniale créée par les Européens. Ténériffe, la plus grande des Iles de l'Archipel, ne fut abordée qu'en 1464. Mais, jusqu'au règne des Rois Catholiques, les conquérants espagnols n'envisagèrent pas la domination entière des Canaries et leur rattachement à la Couronne de Castille. Ce fut l'oeuvre de Fernández de Lugo, dont la famille fut chargée du gouvernement des îles.

Alors commence une histoire sans batailles, une histoire instructive et d'une grande valeur humaine: l'histoire de la fusion de deux races: la race des Castillans, venus la plupart de la Galicie espagnole et la race des indigènes canariens que les dessins colorés de l'ingénieur italien Torriani, qui vivait au XVI siècle, nous révèlent comme des individus robustes, portant une forte barbe et présentant toutes les caractéristiques de la race blanche. Ce fut l'initiation de l'Espagne à l'oeuvre colonial qu'elle devait poursuivre si magnifiquement en Amérique, quelques années plus tard. C'est aux Canaries qu'elle fit sa première expérience de grande puissance colonatrice. Dans les deux cas, son action suit des voies parallèles: transfert dans le pays conquis des cultures de la Péninsule, comme la canne à sucre; envoi de troupeaux pour y développer l'élevage création d'un style nouveau pour les villes coloniales.

Un exemple nous en était donné par La Laguna, cité très moderne selon les conceptions de l'époque où elle fut construite et dont on peut dire qu'elle servit de modèle à toutes les villes qui s'élevèrent par la suite en Amérique espagnole ou Anglo-américaines. Il était logique qu'un Archipel situé sur la route Atlantique et pouvant ravitailler les vaisseaux, éveillent les ambitions des nations civilisées. Déjà, avant que ne règnent les Rois Catholiques, le Portugal et la Castille avaient conclu le Traité de Alcaçobas qui délimitait leur zone d'action. Mais les Anglais en 1596, les Berbères en 1618, les Barbaresques d'Alger en 1749 et de nouveaux les Anglais en 1706, 1740, 1762, etc. attaquent et tentent d'envahir les différentes îles de l'Archipel, qui furent toujours défendues efficacement par leurs habitants et par les garnisons espagnoles. De toutes ces attaques, qui furent nombreuses, la plus connue fut la tentative de débarquement en 1797, de la flotte anglaise commandée par Nelson qui perdit non seulement la bataille, mais un de ses bras. La curtoisie espagnole fut la note dominante de la rencontre: après le combat, le Général Gutiérrez fit porter des rafraichissements aux Britanniques épuisés par la chaleur.

Au cours de cette histoire de trois siècles, les Canaries ont vu grandir des cités, surgir des villages, intensifier les cultures, en particulier, celles de la banane et de la canne à sucre. L'Episcopat y est organisé, la population s'est accrue et le courant d'émigration est développé vers l'Amérique, principalement vers les Antilles et la Vénézuéla. Les "isleños" comme on les appelle, maintiennent et perpétuent la tradition d'émigration du passé. Alexandre de Humboldt, le grand voyageur a célébré la richesse et la beauté incomparable des Canaries.

La situation géographique de l'Archipel a décidé le Gouvernement espagnol en 1852, a y créer des ports francs: ce fut, pour les Canaries, le début d'une ère d'extraordinaire prospérité. Durant le XIXe siècle leurs habitants restèrent étrangers aux luttes dynastiques qui agitérent la Péninsule. Mais, en 1936, ils se rallièrent avec enthousiasme au mouvement de libération nationale. C'est de Ténériffe, où il était Capitaine-General des Iles Canaries, que le General Franco partit pour prendre le Commandement suprême de l'Armée Nationale.

Quand le tourisme d'Outre-mer était encore considéré comme une aventure, une importante Colonie anglaise habitait la Grande Canaria et Ténériffe. Dans la riche vallée d'Orotava fut construite le premier hôtel espagnol de luxe comparable aux meilleurs établissements balnéaires de l'Europe: l'Hôtel Taoro, à Puerto de la Cruz.

Aujourd'hui, les Iles Canaries forment deux provinces espagnoles celles de Ténériffe et celle de Las Palmas. Leurs habitants restent fidèles à leur histoire en partant toujours pour "les Amériques"; mais, après y avoir travaillé, ils reviennent pour défricher leur dur terrain, leur sol pierreux et volcanique qui, recouvert de terre labourable. Elle est propice aux grandes cultures intensives d'aujourd'hui, (bananes et tomates) de grande qualité, dans une lutte intense contre la rareté de l'eau. Leurs ports sont les Ports d'Espagne avec le plus de mouvement; ils sont aussi, le point de croisement des grandes lignes de navigation

The Canaries viewed Historically

Por MANUEL BALLESTEROS-GAIBROIS
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD



THE Canary Islands, like any other inhabited territory, has also a fascinating history, although its culture today is Spanish and Christian. It is a history of adventurous and daring people who enthusiastically crossed the seas in order to establish cities and to cultivate land under the surface of which the plough knocks against the lava of the volcanoes, and laboriously to extract water from the soil.

Leaving aside antique myths and legends — which are apt to be woven round far-distant isles — or the suggestive but impossible theory that the Islands are the crests of the sunken mountain-chains of the fabulous Atlantis, the original Canaries people, who came from God only knows where were white-skinned people, who devoted themselves to agriculture and goat-pasture near the coasts and on the slopes of the mountains. Rudimentary potters, with a very simple politico-social organisation, they were organised in communities ruled over by chieftains who were entitled Menceysor Guanaartemes. This paradisiacal and simple life was interrupted during the Middle Ages by the appearance of Europeans. A number of navigators had reported (before Portuguese explorations in the Atlantic) the existence of the archipelago and, as a result, the Infante de la Cerda, a Castilian, obtained from Clemente IV (1344) the title to the Canaries, or islands of dogs, nothing being done, however, to establish actual possession. But from this period on, sailors from the Mediterranean, Galicians, Portuguese and Normans began to make frequent contact with the natives, until in 1402 Jean de Bethencourt, Sieur de Grainville de la Teinturiere, obtained letters patent from Henry III of Castille and began his conquest by taking Lanzarote and Fuerteventura and later Grand Canary. These incursions and contacts were made by individuals acting in a private capacity, the Kings of Castille taking no actual part in the organisation of the invasion. They were mostly Andalusians who organised semi-autonomous lordships in Hierro, Gomera and the island of La Palma, sometimes amicably with the native chiefs and at others dominating them by force of arms. The first colonial society created by Europeans thus began to take shape. Contact was made with in 1464 with Tenerife, the largest of the islands, but it was not until the rule of the Catholic Kings that a full-scale attempt was made to conquer completely all the islands leading to their adherence to the Crown of Castille. This was carried out by the Adelantado Fernández de Lugo, whose family was closely connected with the government.

There then began a period during which encounters of little importance took place. It was, however, one of great human consequence, the fusion of Spaniards, chiefly from Galicia, with the primitive inhabitants, who appear in the coloured drawings by an Italian engineer of the 16th century (Torriani) as a strongly-built people, the men having long beards and the physical characteristics of the white race. Spain also began at this time its great colonial experiment, one that preceded by only a few years that of América and which in many respects ran parallel to it. Peninsular cultivations such as sugar cane were introduced. Cattle were also imported and experiments in new urban planning carried out, such as the very modern — for that period — town of La Laguna, which became the model for all American towns, Spanish as well as Anglo-Saxon.

It was logical that an archipelago rich in alimentary produce and situated in the middle of Atlantic routes should excite the desires of civilized nations. It had already been the subject of discussion between Portugal and Castille which led to the signing of the Treaty of Alcázar de San Juan limiting the spheres of action of the two nations. The English (1596), the Berbers (1618) the Algerians (1749) and again the English (1706, 1740, 1762, etc.) attacked or invaded the different islands which, on every occasion, were effectively defended by their inhabitants and the Spanish garrisons. Of all those attacks — and they were many the most celebrated was without doubt the fruitless attempt made in 1797 by the English fleet commanded by Nelson who, during the action, lost an arm. The display of gentlemanly conduct was the dominating feature of this attack with General Gutiérrez sending refreshments to the British after the fighting.

Throughout this three-century period towns and settlements were founded and grew. Cultivations increased — including bananas — although not to the extent they have reached today, and also sugar cane. The bishopric was organized, and emigration from all peninsular regions increased leading to a marked increase in the population. This reached such a level that a current of emigration began to America, particularly to the Caribbean (Antilles and Venezuela) where the "islanders" (The name given to the Canary people) became the new Spanish settlers during the 18th century. This current of emigration still flows. Alexander von Humboldt, the great traveller, surveyed with appreciation the natural richness and beauty of the Canaries.

The privileged situation the archipelago occupied in the Atlantic induced the Spanish Government to develop its possibilities and the Free Ports were created in 1852, thus leading to the opening up of an era of extraordinary prosperity for the Canaries. The islands, being very Spanish, did not take part in the fratricidal and dynastic struggles of the 19th century, although they enthusiastically participated in the war of national liberation of 1936. At the start of his campaign, General Franco was Captain-General of the Canaries, and he left Tenerife to take command of the national army.

When tourism was more or less of an adventure, an important English colony stayed regularly in Grand Canary and Tenerife, and in the Valley of the Orotava the first Spanish hotel de luxe, comparable to the great European establishments, was built. This was the Hotel Taoro (Puerto de la Cruz).

The Canary Islanders are today divided into two provinces (Tenerife and Las Palmas) and they continue to make history with their constant contribution to the population of South America; by their indefatigable toil in preparing the lava-covered earth for the intensive cultivation of bananas and tomatoes as well as for ordinary cultivations — all of the best quality — and by their constant struggle with the shortage of water. The ports of the Canary Islands are the busiest in Spain and at the cross-roads of the great ocean routes.

Die Geschichte der Kanarischen Inseln

Por MANUEL BALLESTEROS-GAIBROIS
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD



Die Kanarischen Inseln besitzen, wie jedes von Menschen bewohnte Gebiet, den Zauber einer tausendjährigen Geschichte, obgleich seine heutige Kultur christlich-spanischen Ursprungs ist. Es ist die Geschichte von kühnen Abenteurern, die das Meer überquerten, um Städte zu gründen und das Land zu bebauen, wobei häufig der Pflug an die Lava anstieß und dabei das Wasser aus dem Inneren des Bodens herausholte.

Wenn man die alten Legenden, die immer bei so abgelegenen Inseln entstehen, und die wahrheitsfremde und unmögliche Geschichte, dass die Inseln die Spitzen der versunkenen Höhenzüge des legendären Atlantis sein, beiseite lässt, so erfährt man, dass die Urbevölkerung der Kanarischen Inseln eine weisse Rasse von unbekannter Herkunft war, die sich in den Höhen oder nahe der Küste dem Ackerbau und der Ziegenzucht widmeten. Sie besaßen eine unausgebildete Toepferkunst, hatten eine sehr einfache sozialpolitische Organisation und waren in Stämmen zusammengefasst, die von Mencey oder Guarteme genannten Herrschern regiert wurden. Dieses paradiesische Leben wurde im Mittelalter durch das Erscheinen der Europäer unterbrochen. Einige Seefahrer hatten schon vor den portugiesischen Forschungsreisen Kenntnis von der Existenz der Inselgruppe gebracht, und daraufhin erhielt der Infante de la Cerda 1344 von Clemens IV die Erlaubnis zur Erforschung der Kanarischen Inseln oder auch Inseln der Hunde, jedoch ohne jegliches Ergebnis. Seit dieser Zeit beruehren viele gallizische, italienische, portugiesische und normannische Seefahrer die Inseln, bis 1402 Jean de Bethencourt von Heinrich III von Kastilien die Erlaubnis erhielt und die Inseln über Lanzarote und Fuerteventura erobert und weiter nach Gran Canaria vorstieß. Es war also ein privates Vorgehen andalusischer Eroberer, (denn die Koenige waren nicht die Organisatoren der Eroberung) die sich auf Hierro, Gomera und La Palma halbautonome Herrschergebiete schafften, wobei einige in guten Beziehungen mit den Eingeborenenfürsten bleiben und andere sie unterwerfen. Auf diese Weise beginnt sich die erste von Europäern geschaffene Kolonialherrschaft zu festigen. Auf Tenerife, der grössten Insel, wird 1464 Fuss gefasst, aber bis zu der Herrschaft der Katholischen Koenige erfolgt nicht eine gesamt Eroberung der Inseln und Unterwerfung unter die kastilianische Krone; dies geschieht durch Adelantado Fernández de Lugo dessen Familie auch die Verwaltung uebernimmt.

Jetzt beginnt eine Geschichte, ohne grosse Kämpfe, dafür aber von menschlichem Wert, von der Vereinigung der Kastilianen, die z. T. auch aus Gallizien kamen, mit den Ureinwohnern, die in den farbigen Zeichnungen eines italienischen Werkmeisters des 16. Jahrhunderts (Torriani) als kraeftige Wesen mit langem Bart und den typischen Kennzeichen der weissen Rasse dargestellt werden. Die koloniale Erfahrung Spaniens nimmt zu, die, in vielen Faellen parallel verlaufend, sich in wenigen Jahren nach Amerika ausdehnen wird: die Uebertragung von auf dem Festland angebauten Pflanzen (Zuckerrohr), Einfuehrung von Viehzucht und Versuche neuer staedterischer Anordnungen, wie z. B. das fuer seine Zeit sehr moderne La Laguna, die fuer alle spanischen und englischen Staedte Amerikas als Vorbild diente.

Eine an Lebensmitteln reiche Inselgruppe, die inmitten aller Atlantikrouten liegt, ruft natuerlicherweise das Interesse aller zivilisierten Nationen wach. Portugal und Kastilien hatten sich schon vor der Zeit der Katholischen Koenige gestritten und im Vertrag von Alcabobas geeinigt, wobei man die Interessensphaeren beider Nationen festlegte. Die Englaender (1596), Araber (1618), Nordafrikaner (1749) und noch einmal die Englaender (1706, 1740, 1762, etc.) greifen die Inseln an und besetzen sie, werden jedoch immer wieder von den Einwohnern und den spanischen Soldaten zurueckgewiesen. Von allen diesen Angriffen, war ohne Zweifel der benkannteste der vergebliche Versuch der englischen Flotte 1797 unter Nelson, wobei dieser seinen Arm verlor. Dieser Angriff wurde ausserordentlich fair abgeschlagen, wobei der General Gutiérrez den Englaendern nach dem Kampf erfrischende getraenke schickte.

Im Verlauf dieser dreihundertjaehrigen Geschichte wachsen die Staedte und Ortschaften, der Anbau von Zuckerrohr und auch von Bananen, wenn auch noch nicht von dem jetzigen Ausmass, nimmt zu, das Erzbistum wird gegrundet, die Zuwanderung aus allen Teilen der Halbinsel Spanien nimmt zu, sogar in dem Mass, dass der Punkt erreicht wird, an dem eine Auswanderung der Inselbewohner nach Amerika erfolgt, wo diese (hauptsaechlich auf den Antillen und in Venezuela) den spanischen Bevoelkerungszuwachs darstellen - dieser Strom hat bis heute nicht aufgehoeht. Alexander von Humboldt, der beruehmte Weltreisende und Forscher, hebt die Reichhaltigkeit und die Schoenheit der Kanarischen Inseln hervor.

Die ausserordentlich guenstige Lage der Inseln im Atlantik bringt die Spanische Regierung dazu, seine Moeglichkeiten zu vergruessern — der Freihafen, mit dem ein Zeitalter des Wohlstands beginnt, wird 1852 eingafuehrt. Obgleich diese Inseln zu Spanien gehoeren, nehmen sie nicht an den brudermoerderischen Kämpfen der Dynastien im 19. Jahrhundert teil — dagegen beteiligen sie sich begeistert am nationalen Befreiungskrieg von 1936. Am Beginn seines Feldzugs war General Franco Militaergouverneur von den Kanarischen Inseln und setzte sich von Tenerife aus an die Spitze des Nationalheeres.

Als das Touristentum noch ein Abenteuer bedeutete, wohnte schon eine bedeutende englische Kolonie regelmassig auf Gran Canaria und Tenerife und baute sich im Orotaval das erste spanische Luxushotel, das man mit den europaischen Badehoeteln vergleichen konnte — das Hotel Taoro im Puerto de la Cruz.

Heute sind die Kanarischen Inseln in die beiden Provinzen Tenerife und Gran Canaria aufgeteilt und tragen weiterhin zur Geschichte bei durch seinen Beitrag zur Bevoelkerung Amerikas (aellerdings auch umgekehrt), durch seine unermuedliche Arbeit bei der Urbarmachung des steinigen und vulkanischen Gelaendes, durch die sie, im ewigen Kampf mit der Knappheit des Wassers, Land fuer die intensive Bebauung des Bodens mit Tomaten und Bananen gewinnen; und schliesslich dadurch, dass seine Haefen, da sich hier alle grossen Schifffahrtslinien treffen, den meisten Verkehr aller spanischen Haefen besitzen.

Las orquídeas han encontrado en el suelo isleño condiciones propicias para arraigar y florecer maravillosamente, al amparo de un clima en el que es posible el sueño de la palmera del Sur y el pino del Norte.

Les orchidées ont trouvé dans le sol de l'île des conditions magnifiques pour germiner et fleurir merveilleusement sous la protection d'un climat qui permet la réussite de produire aussi bien le palmier du Sud et le pin du Nord.

Orchidaceae habe found on island soil favourable conditions to take root and flourish marvellously, protected by a climate which makes possible the growing together of the palm-tree of the south and the pine tree of the north.

Die Orchideen haben auf Tenerife einen idealen Boden gefunden, um herrlichste Blüten zu schlagen, im Schutz eines Klimas, das sowohl die Palmen des Südens als auch die Pinien des Nordens gedeihen lässt.





El Teide se recorta olímpicamente en la altura, frente al Parador de Turismo de Las Cañadas, donde le hacen guardia de honor los rojos taginastes floridos.

Le Teide dresse dans le ciel son profil olympien, face au "Parador du Tourisme" de Las Cañadas où les rouges "taginastes" en fleurs semblent monter la garde d'honneur.

The Teide outlined Olympic-like against the sky in front of the Tourist Hotel of Las Cañadas.

Gegenueber dem Parador de Turismo in den Cañadas erhebt sich majestätisch der Teide und dazu eine rotblühende Flora.



A la sombra de la Cordillera de Anaga, los pesqueros se acogen a las quietas aguas del puerto de Santa Cruz de Tenerife, frente a la encrucijada de tres continentes. A l'ombre de la Cordillère d'Anaga, les marins pêchent dans les eaux tranquilles de la baie de Santa Cruz de Ténériffe dont le port est le carrefour de trois Continents. In the shadow of the Anaga Mountains fishermen take refuge in the quiet waters of the port of Santa Cruz de Tenerife, crossroads of three continents.

Im Schatten des Gebirgszugs von Anaga suchen die Fischerboote Schutz im ruhigen Hafen von Santa Cruz de Tenerife, dem Treffpunkt von drei Kontinenten.



Vista parcial de la Playa de las Canteras en Las Palmas.

Vue partielle de la plage "Las Canteras" à Las Palmas.

Partial View of Las Canteras Beach in Las Palmas.

Teilansicht des Strandes Las Canteras in Las Palmas



El Volcán de Fuencaliente abre su muda boca milenaria en el dulce paisaje oloroso a pinos de la isla de La Palma

“Le Volcan de Fuencaliente“ ouvre son cratère millénaire, bouche aujourd'hui muette, dans le doux paysage de l'île de La Palma toute parfumée de l'odeur des pins. The Volcano of Fuencaliente in the island of La Palma. Its extinct crater is surrounded by sweet-smelling pines.

Der Vulkan von Fuencaliente auf der Insel La Palma erhebt seinen Krater ueber einer anmutigen, nach Pinien duftenden Landschaft.



Tenerife es la patria de las flores, que, sobre las airosas cabezas de las magas, son un atributo de las Romerías populares al mismo tiempo que alegorías de la eterna primavera insular.

L'île de Ténériffe est la patrie des fleurs dont les femmes ornent leurs chevelure. Elles sont l'ornement de toutes les fêtes populaires en même temps que le symbole de l'éternel printemps des Iles Canaries.

Tenerife is the land of flowers. They are a feature of the popular romerías and their ever-present blooms a constant reminder of the all-year-round spring climate enjoyed by the island.

Tenerife ist die Heimat der Blumen, die, auf den anmutigen Haeuptern der "Magas", (Maedchen in Originaltrachten) ein Bestandteil der Jahrmaerkte und zugleich Sinnbilder des ewigen Fruehlings sind.



La Piscina de San Telmo, en el Puerto de la Cruz, estación internacional del turismo tinerfeño, al que sirven eficazmente los más modernos y confortables hoteles de la isla
La Piscine de San Telmo à Puerto de la Cruz, station internationale du Tourisme à Ténériffe, où se trouvent les hôtels les plus modernes et les plus confortables de l'île.
San Telmo Swimming-pool in Puerto de la Cruz, internationally-known tourist centre of Tenerife. Puerto possesses the most modern and comfortable hotels of the island.
Das Schwimmbad von San Telmo im Puerto de la Cruz ist ein Treffpunkt des internationalen Touristenstroms, fuer den auf der Insel moderne und bequene Hotels zur Verfuegung stehen.

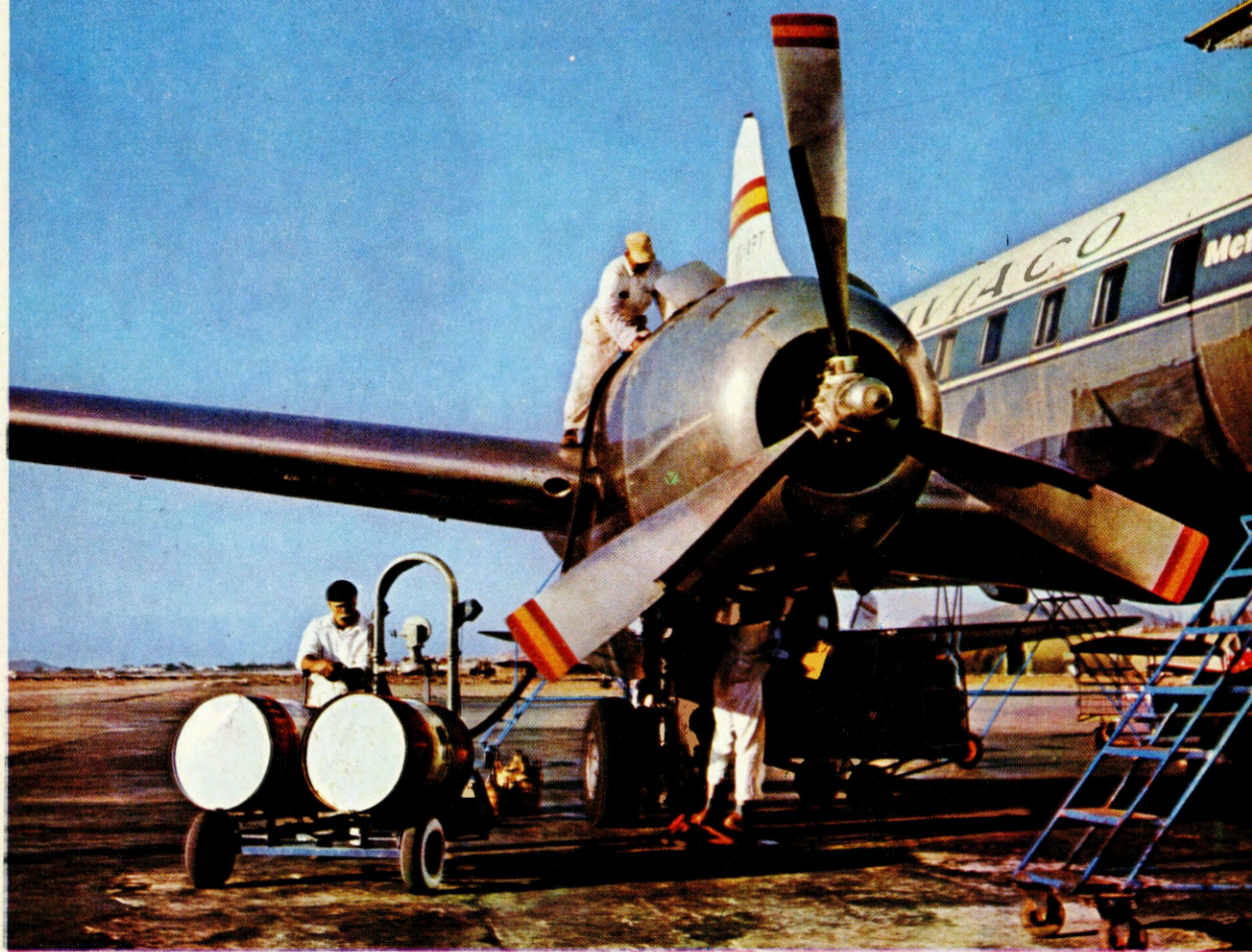


Gran Canaria Hotel situado frente a la magnífica Playa de las Canteras, en las Palmas de Gran Canaria.

Gran Canaria Hotel placed in front The magnificent "Las Canteras" beach in Las Palmas de Gran Canaria.

L' Hôtel Gran Canaria, se trouvant face à la magnifique plage de Las Canteras, à Las Palmas de Gran Canaria.

"Gran Canaria" - Hotel - gegenüber des wunderbaren Strades "Canteras" - in Las Palmas de Gran Canaria.



**VUELE A CANARIAS DIRECTAMENTE POR
AVIACO-SABENA EN AVIONES DC -6 B y CONVAIR**

**VOLEZ AUX CANARIES DIRECTEMENT PAR
AVIACO-SABENA DANS LES APPAREILS DC-6 B et CONVAIR**

**FLY DIRECT TO THE CANARIES BY
AVIACO - SABENA in DC-6 B and CONVAIRS**

**FLIEGEN SIE DIREKT UEBER
AVIACO-SABENA in DC -6 B und CONVAIR-FLUGZEUGEN**



Guía de Navegantes, situado al Sur de Gran Canaria.

Pour guider les navigateurs, au sud de Grand Canaria.

Navigators' Guide in the south of Gran Canary.

Wahrzeichen fuer Seeleute, in Sueden von Gran Canaria

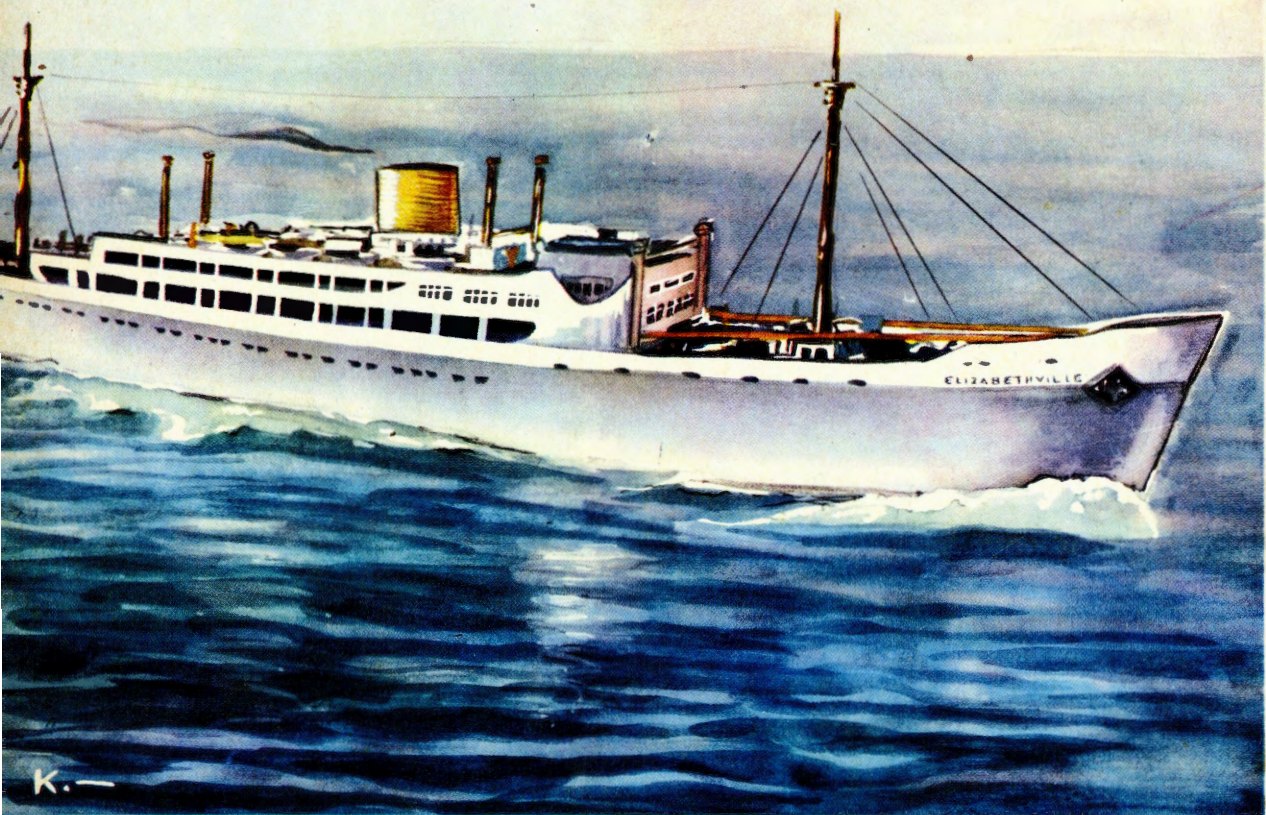


“Las Nieves”, playa de pescadores al norte de Gran Canaria.

“Las Nieves”, la plage des pecheurs au Nord de Gran Canaria.

“Las Nieves”. Fishermen’s Beach North Gran Canary

“Las Nieves”, ein Strand fuer Fischer im Norden von Gran Canaria



AN IDEAL HOLIDAY ANTWERP - CANARY ISLANDS
ON BOARD THE PASSANGER SHIPS OF THE
COMPAGNIE MARITIME BELGE

AND RETURN A SOJOURN IN THE SUN
ISLANDS AT THE LOWEST CONCEIVABLE
PRICE DEPARTURE EVERY SATURDAY

◆
AGENCE MARITIME INTERNATIONALE, S. A.

ANTWERP: 1, MEIR.

BRUSSELS: 41, CANTERSTEEN.

• 3, MONTAGNE DU PARC.



HOTELES UNIDOS, S. A.
REINA, 17-MADRID (España)
Cables: HUSA

HOTEL TAORO
PUERTO DE LA CRUZ
TENERIFE



HOTEL FENIX - Madrid.

HOTEL CARLTON - Bilbao.

GRAN HOTEL FELIPE II - El Escorial - Madrid.

RESTAURANTE LOS MARTIRES } Granada

HOTEL ALHAMBRA PALACE }

HOTEL MIRAMAR - Málaga.

HOTEL MADRID - Sevilla.

HOTEL ZAHIRA - Córdoba

HOTEL MENCEY - Santa Cruz de Tenerife.

HOTEL TAORO - Puerto de la Cruz-Tenerife.

GRAN HOTEL PARQUE - Las Palmas de Gran Canaria.

HOTEL SANTA CATALINA - Las Palmas de G. Canaria.

HOTEL METROPOL - Las Palmas de Gran Canaria.

HOTEL DO IMPERIO - Lisboa.

HOTEL FENIX - LISBOA.



El Hierro, la isla más occidental del Archipiélago Canario, perteneciente a la provincia de Tenerife, y en la que los antiguos periplos oceánicos tuvieron una meta: la Punta Orchilla.

L'île de Hierro (île du Fer) la plus occidentale de l'Archipel, fait partie de la province de Ténériffe. Les plus vieux périples océaniques la mentionnent en y signalant la Pointe de Orchilla.

El Hierro, the most westerly island of the Canary Archipelago, is part of the province of Tenerife.

Hierro, die oestlichste Insel der Kanarischen Inseln, gehoert zur Provinz Tenerife — von hier aus hatten die alten Seefahrer das Ziel: Die Punta Orchilla.



El bosque de los Tilos en la isla de La Palma, en donde el límpido salto del agua se hace música sobre la blanda espesura de los helechos milenarios.

Le Bois de Tilleuls dans l'île de La Palma, où les cascades d'une eau limpide rendent un murmure musical en s'égouttant à travers la molle épaisseur des fougères millénaires.

The Wood of Lime-trees on the island of La Palma where the murmur of the clear water makes music on the soft expanses of thousand-year-old ferns.

Der Wald von Los Tilos auf La Palma, wo ein glasklarer Wasserfall zwischen dem dichten Farnkrautgestruëpp rauscht.



Puerto de la Luz en Las Palmas,
magnífica estación de tránsito visitada
por miles de barcos al año.

Puerto de La Luz à Las Palmas,
magnifique port de transit visité par des
milliers de navires pendant l'année.





Puerto de la Luz in Las Palmas, a magnificent port handling thousands of passing ships every year.

Puerto de la Luz in Las Palmas, praechtiger Hafen, welcher von tausenden von Schiffen im Jahr aufgesucht wird.



El palacio del cabildo Insular de Tenerife, visto desde la sugerente Plaza de España, a la entrada de la capital de la isla y en las inmediaciones de los centros turísticos de información y comunicación.

Le Palais du Cabildo Insulaire de Ténériffe (l'organisme représentatif de chaque île), vu de l'attrayante Place d'Espagne, seuil de la capitale de l'île environné par les Centres touristiques des renseignements et des communications

The municipal offices building of Tenerife, seen from the Plaza de España at the entrance to the town and near the tourist information office and Post Office.

Der Palast der Inselverwaltung am Plaza de España, am Eingang der Inselhauptstadt und in der unmittelbaren Nähe des Auskunftsbüros fuer Touristen.



Un delicioso rincón del Parque Municipal de García Sanabria, magnífico afán moderno de la moderna ciudad de Santa Cruz de Tenerife

Un délicieux coin du Parc communal de "García Sanabria" (son bienfaiteur et ancien maire), magnifique oeuvre de la moderne cité, de Santa Cruz de Ténériffe.

A delightful corner of the García Sanabria Municipal Park of Santa Cruz de Tenerife.

Ein herrlicher Winkel in dem Stadtpark von García Sanabria, ein modernes Meisterwerk der modernen Stadt Santa Cruz de Tenerife.



**CONFEDERACION
REGIONAL DE
LA EXPORTACION
DEL PLATANO**

C. R.

SANTA CRUZ DE TENERIFE



El aroma e inigualable sabor de los plátanos canarios trasmiten el saludo de estas islas a través de varios continentes.

L'arome et la saveur inégalés des bananes canariennes transmettent le salut de ces îles à travers plusieurs continents.

The bouquet and unequalled flavour of Canary bananas carry a greeting from these Islands to many parts of the world.

Das aroma und der unvergleichliche Geschmack der kanarischen Bananen ueberbringen einen Gruss der Inseln in die verschiedenen Kontinente.

E. P.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



Paisaje en Santa Brígida, pintoresca Villa de Gran Canaria.
Paysage à Santa Brígida, ville pittoresque de la Grande Canarie.
Countryside around Santa Brígida, a picturesque town on Grand Canary
Landschaft von Santa Brígida, ein malerischer Ort auf Gran Canaria.



Mercado de Arrecife, isla de Lanzarote.
Marché d'Arrecife, Ile de Lanzarote
Arrecife market on Lazarote Island.
Markt von Arrecife auf der Insel Lanzarote.

ELDER DEMPSTER (CANARY ISLANDS) LTD.

REGISTERED OFFICE:

19, CHAPEL WALKS
SOUTH CASTLE STREET
LIVERPOOL 1

HEAD OFFICE:

APARTADO N.º 6
LAS PALMAS
(GRAND CANARY)

BRANCH OFFICE:

APARTADO N.º 325
SANTA CRUZ DE TENERIFE

STEAMSHIP & AIR LINE AGENTS
SHIP & INSURANCE BROKERS

ALSO

GENERAL AGENTS IN THE CANARY ISLANDS FOR TRAVEL
AGENCIES

"Always at your service"



GRAN HOTEL TENERIFE PLAYA

PLAYA MARTIANEZ-PUERTO DE LA CRUZ

Habitaciones todas exteriores, con teléfono, baño y terraza privada. Piscina de agua salada. Jardín. Golf Miniatura.

Toutes les chambres extérieurs, avec téléphone, bain, terrasse privée. Piscine d'eau salée. Jardin, Golf miniature.

All rooms are exterior, with telephone, private bath and own terrace. Sea-water swimming-pool. Gardens. Miniature Golf.

Alle Zimmer nach aussen gelegen, Telefon, Bad und Privatterasse. Meerwasserschwimmbad, Gaerten, Minigolf.





El cenobio de San Diego del Monte, erigido al borde de la antigua laguna que dio nombre a la ciudad fundada por el Adelantado D. Alonso Fernández de Lugo, se anuncia con el rotundo trazo de la vieja cruz erguida en un paisaje de églogas.

L'Antique Monastère de St. Diego du Mont érigé de la lagune qui donne son nom à la Ville fondée par le Gouverneur Alonso Fernández de Lugo, est indiqué par le tracé d'une vieille croix dressée dans un paysage d'Épilogue.

The Cenobio of San Diego del Monte, built on the edge of the old pond which gave its name to the town founded by the Governor, D. Alonso Fernández de Lugo, announces its presence by the rotund line of the old cross erected in a landscape of eclogues.

Das Kloster von San Diego del Monte, das am Rande der alten Lagune errichtet wurde, die der von Adelantado D. Alonso Fernández de Lugo gegründeten Stadt den Namen gab, hat in seinem Grundriss noch die alte Form des Kreuzes.



Las Romerías tinerfeñas son una apoteosis de color, tal como lo pregonan los típicos atuendos que exaltan la belleza de las muchachas de la isla.

Les fêtes populaires, les "Romerías" de chaque ville et village sont pour chacune d'elles, une apothéose de couleur comme en témoignent les typiques fastes et vêtements qui exaltent la beauté des jeunes-filles de l'île.

The Tenerife Romerías (pilgrimage-excursion) present a colourful spectacle, as can be seen from the typical attire serving to emphasize the beauty of the island girls.

Die Jahrmaerkte von Tenerife sind farbenpraechtige Feste, bei denen die typischen Trachten der Maedchen deren Schoenheit noch staerker zur Geltung bringen.



TRAVEL *CYRASA* TOURS

HEAD OFFICE: MADRID, AVENIDA DE JOSE ANTONIO, 32
TRAVEL AGENCY (CLASS A - LICENCE N.º 22)

BRANCHES AND CORRESPONDENTS IN ALL SPAIN AND ABROAD.

GET TO KNOW THE BEAUTY SPOTS OF THE CANARY ISLANDS WITH OUR
LUXURIOUS MINI-BUSSES.

VOUS POUVEZ CONNAITRE LES BEAUTES DES ILES CANARIES AVEC NOS
MICROBUS DE LUXE.

LERNEN SIE DIE KANARISCHEN INSELN BEI IHREN AUSFLUGEN MIT DEM
LUXUS-MICROBUS.

LAS PALMAS TOWN Branch: *Triana Street, 140*
LAS PALMAS PORT Sub-branch: *Muelle Santa Catalina*
TENERIFE Branch: *Avenida Cristóbal Colón - PUERTO CRUZ*
TENERIFE Sub-branch: *Avenida de Anaga, 13 - SANTA CRUZ.*

AGENCIA DE VIAJES

WHEN VISITING CANARY ISLANDS,
enjoy every attention in pleasing surround-
ing at our Travel Agency.

WHEN SIE DIE KANARISCHEN IN-
SELN BESUCHEN, beehren Sie uns mit
Ihrem Besuch und lassen Sie sich von un-
serer Reiseagentur bestens beraten

QUAND VOUS VISITEZ LES CANA-
RIES, jouiez toutes services et faites nous
l'honneur de votre distinguée visite a
notre Agence de Voyages.

SI VISITASE A CANARIAS, goce toda
clase de atenciones durante su estancia,
honrando con su distinguida visita a nues-
tra Agencia de Viajes.



**AGENCIA GENERAL DE LAS
COMPAÑIAS HAMBURGUESAS
(DEPOSITO DE CARBONES DE TENERIFE S. A.)**

**LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
ALBAREDA, 47**

**DIRECCION TELEGRAFICA: DEPOSITOS
TELEFONOS 31545 - 31669 - APARTADO N.º 60**



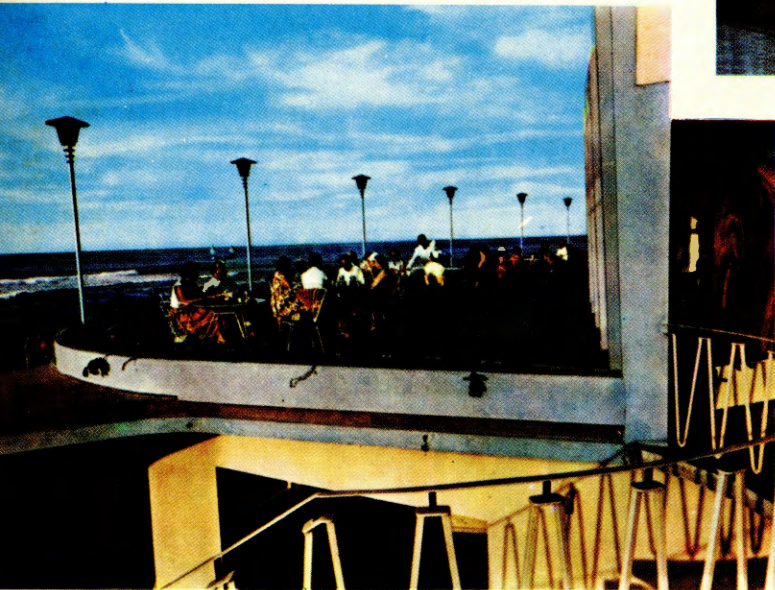
Deportes náuticos en las playas de Gran Canaria.
Sports nautiques dans les plages de Gran Canaria.
Nautical sports on the beaches of the Gran Canary.
Nautische Sports an den Straenden von Gran Canaria



Embarcaciones para la práctica de la navegación y pesca deportiva en Gran Canaria.
Embarcacions pour la pratique de la navigation et pêche sportive à Gran Canaria.
Boats used for sailing and fishing for sport in the Grand Canary.
Barkassen fuer die Seefahrt und Unterwasserfischen in Gran Canaria

HOTEL *Bélgica*

PUERTO DE LA CRUZ





SERVICIO REGULAR DE VIAJEROS
RUTAS TURISTICAS

TRANSPORTES DE TENERIFE, S. L.

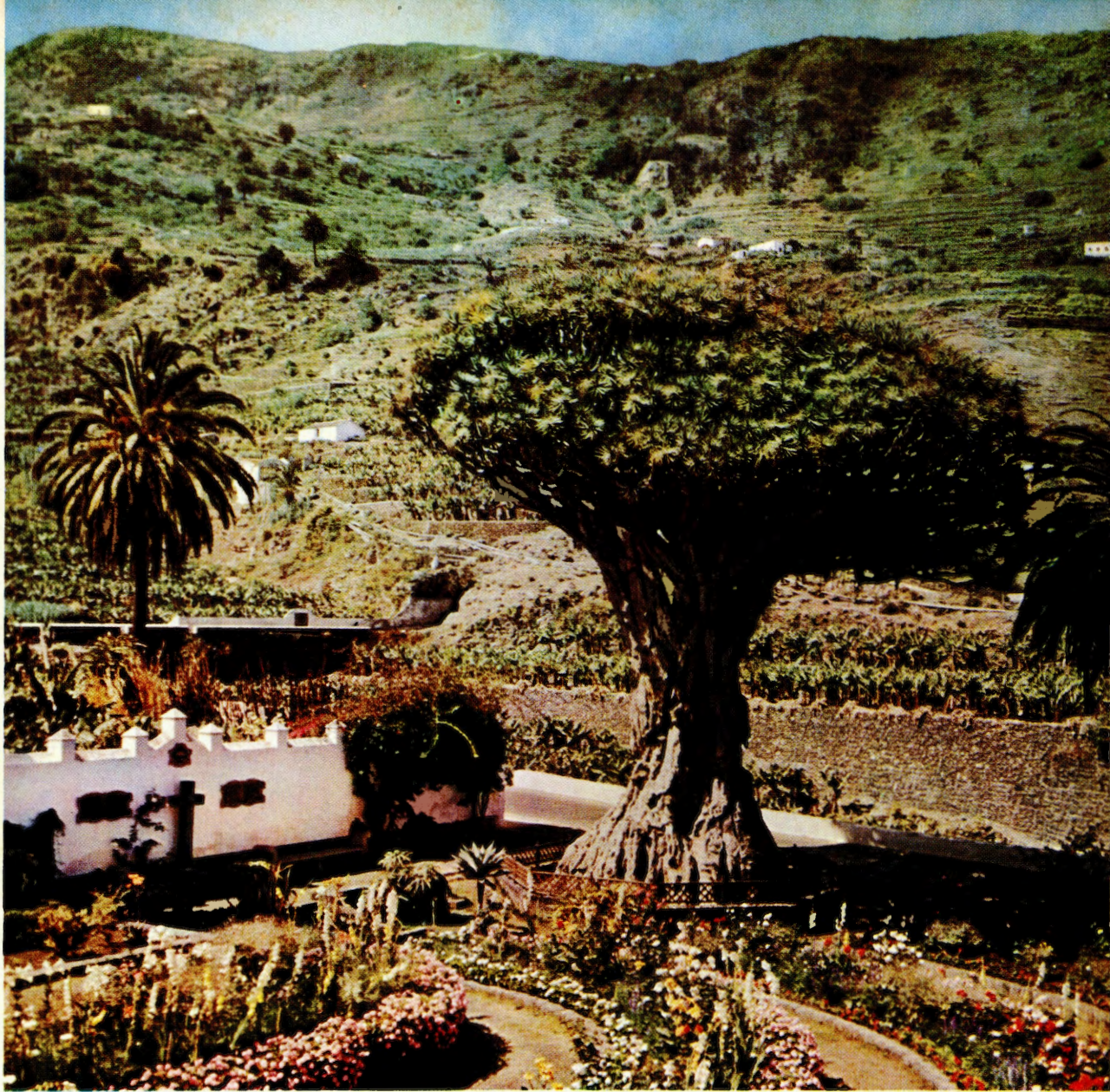


Las Cañadas son el escenario de la piedra atormentada por el fuego y por las tempestades, que han hecho de la piedra impresionantes alegorías.

Las Cañadas, plate-forme du Teide, est un socle de pierres monstrueuses que le feu et les t m petes ont sculpt es en forme impressionantes.

Fire and storm have shaped the rocks of the Cañadas into impressive and fantastic forms.

Die Cañadas sind der Schauplatz der durch das Feuer und die Unwetter geformten Steine, wobei zum Teil eindrucksvolle Sinnbilder entstanden sind.



Los dragos representan los restos de la más antigua flora insular. El de la ciudad de Icod de los Vinos, al que se le atribuyen más de tres mil años de existencia, es el más célebre ejemplar de su especie.

Les Dragonniers, qui n'existent qu'aux Canaries, sont les survivants de la plus ancienne flore insulaire. Celui de la Ville de "Icod de los Vinos" est le plus célèbre, il serait vieux de plus de trois mille ans.

The dragon-trees represent the remains of the oldest island flora. The most celebrated example of its kind, reckoned to be more than three thousand years old, is to be found in the town of Icod de los Vinos.

Die Drachenbaeume stellen die Ueberreste der aeltesten Inseelpflanze dar. Der Drachenbaum von Icod, dem man ein Alter von 3000 Jahren zuschreibt, ist der beruehmteste.



HOTELES UNIDOS, S. A.
EINA, 17-MADRID (España)
Cables: HUSA



HOTEL SANTA CATALINA



- HOTEL FENIX - Madrid.
- HOTEL CARLTON - Bilbao.
- GRAN HOTEL FELIPE II - El Escorial - Madrid.
- RESTAURANTE LOS MARTIRES } Granada
- HOTEL ALHAMBRA PALACE }
- HOTEL MIRAMAR - Málaga.
- HOTEL MADRID - Sevilla.
- HOTEL ZAHIRA - Córdoba
- HOTEL MENCEY - Santa Cruz de Tenerife.
- HOTEL TAORO - Puerto de la Cruz-Tenerife.
- GRAN HOTEL PARQUE - Las Palmas de Gran Canaria.
- HOTEL SANTA CATALINA - Las Palmas de G. Canaria.
- HOTEL METROPOL - Las Palmas de Gran Canaria.
- HOTEL DO IMPERIO - Lisboa.
- HOTEL FENIX - LISBOA.



Bailes típicos en el Pueblo Canario.

Danses typiques du Peuple Canarien.

Typical dances in the Canary Village.

Typische Taenze in dem Pueblo Canario (Las Palmas)



La montuosa isla de La Gomera, célebre en el mundo porque de sus aguas partió Cristóbal Colón en el homérico viaje que alumbró el continente americano.

L'île montagneuse de La Gomera est connue dans le monde entier parce que c'est de ses rives que partit Christophe Colomb pour son voyage de découverte de l'Amérique.

The mountainous island of La Gomera. It was from here that Christopher Columbus set out on his historic voyage which ended in the discovery of América.

Die bergige Insel von La Gomera, die dadurch berühmt wurde, dass Christoph Columbus von dort seine homerische Reise zur Erschließung des amerikanischen Kontinents antrat.



El Parque Nacional de Las Cañadas constituye una maravilla geológica, de la que es elocuente muestra esta porción del agreste paisaje único en el mundo.

Le Parc National de Las Cañadas constitue une merveille géologique représentant un échantillon éloquent de l'agreste paysage, unique au monde.

The national park of Las Cañadas is a geological wonderland, of which the above corner is an eloquent and unique example.

Der Nationalpark der Cañadas stellt ein geologisches Wunder dar —ein beredtes Beispiel dafuer ist dieses Stueck der einmalig wilden Landschaft

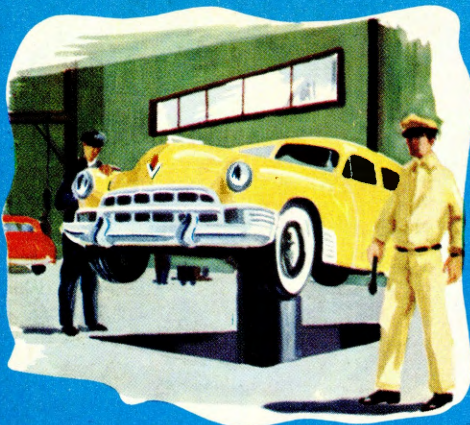


Hotel Santa Brígida, situado en la zona residencial y de veraneo, a siete kilómetros de Las Palmas de Gran Canaria.

Hotel Santa Brígida situé dans la zone des résidences d'été a sept kilomètres de Las Palmas de Gran Canaria.

Hotel Santa Brígida situated in the residential district, seven kilometres from Las Palmas of Grand Canary.

Hotel Santa Brígida, in der schönsten Sommerwohngegend gelegen, ca. 7 km von Las Palmas de Gran Canaria entfernt.



ESTACIONES DE SERVICIO

SANTA CRUZ DE TENERIFE

ESTACIONES DE SUMINISTROS



DISTRIBUIDORA INDUSTRIAL, S. A.
PRODUCTOS C.E.P.S.A.



Almendros en flor en las cumbres de Gran Canaria.

Amandiers en fleur dans les cimes de Grand Canaria.

Almond-trees in flower on the summits of Grand Canary

Blühende Mandelbäume in den Hoehenzuegen von Gran Canaria



Vista parcial de la Playa de las Canteras en Las Palmas.
Vue partiale de la Plage "Las Canteras" à Las Palmas.
Partial View of Las Canteras Beach in Las Palmas
Teilansicht des Strandes Las Canteras in Las Palmas



HOTELES UNIDOS, S. A.
REINA, 17-MADRID (España)
Cables: HUSA



HOTEL MENCEY



- HOTEL FENIX - *Madrid.*
- HOTEL CARLTON - *Bilbao.*
- GRAN HOTEL FELIPE II - *El Escorial - Madrid.*
- RESTAURANTE LOS MARTIRES } *Granada*
- HOTEL ALHAMBRA PALACE }
- HOTEL MIRAMAR - *Málaga.*
- HOTEL MADRID - *Sevilla.*
- HOTEL ZAHIRA - *Córdoba*
- HOTEL MENCEY - *Santa Cruz de Tenerife.*
- HOTEL TAORO - *Puerto de la Cruz-Tenerife.*
- GRAN HOTEL PARQUE - *Las Palmas de Gran Canaria.*
- HOTEL SANTA CATALINA - *Las Palmas de G. Canaria.*
- HOTEL METROPOL - *Las Palmas de Gran Canaria.*
- HOTEL DO IMPERIO - *Lisboa.*
- HOTEL FENIX - *LISBOA.*

¡SEA VD. MISMO PROPAGANDISTA DE TENERIFE!



CAMARA DE COMERCIO
DE LA PROVINCIA DE SANTA CRUZ TENERIFE



Barrio de Vegueta con Monumento a Colón y Catedral al fondo, en Las Palmas.

Quartier de "Vegueta" avec le Monument à Colomb et la Cathedral au fond, à Las Palmas.

Suburb of Vegueta with Monument to Columbus and Cathedral in background. Las Palmas.

Der Stadtteil "Vegueta" mit dem Columbusdenkmal und der Kathedrale im Hintergrund (Las Palmas)



Castillo de San Gabriel (s. XVIII), baluarte de la isla de Lanzarote contra los ataques berberiscos.

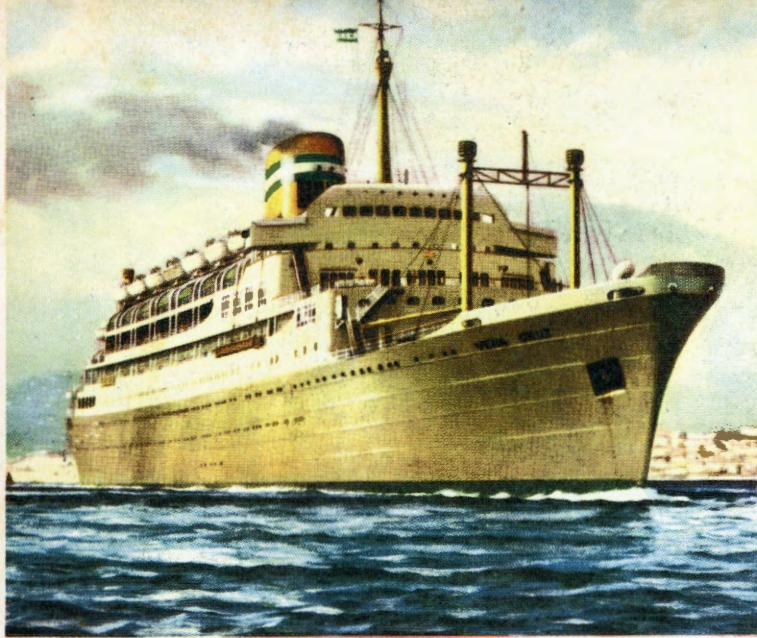
Chateau de St. Gabriel (XVIII^e siècle), forteresse de l'île Lanzarote contre les attaques berbères.

San Gabriel Castle (XVIII cent.), bulwark of Lanzarote against Berber attacks.

Das Kastell von San Gabriel, Schutzburg der Insel Lanzarote gegen die arabischen Angriffe



Apartamentos Las Palmeras, con vistas al mar, situados junto al gran Parque Santa Catalina y sus piscinas.



COMPAÑIA COLONIAL DE NAVEGACION

LISBOA-PORTUGAL

SERVICIOS DE AMERICA CENTRAL

LISBOA

VIGO

MADEIRA

TENERIFE

LA GUAIRA

CURACAO

LA HABANA

MIAMI

Y REGRESO POR TENERIFE - MADEIRA - VIGO - LISBOA

EN LAS MODERNAS Y LUJOSAS

M/N

SANTA MARIA Y VERA CRUZ

(LOS GALGOS DEL ATLANTICO)

AGENTES:

CAMILO MARTINON

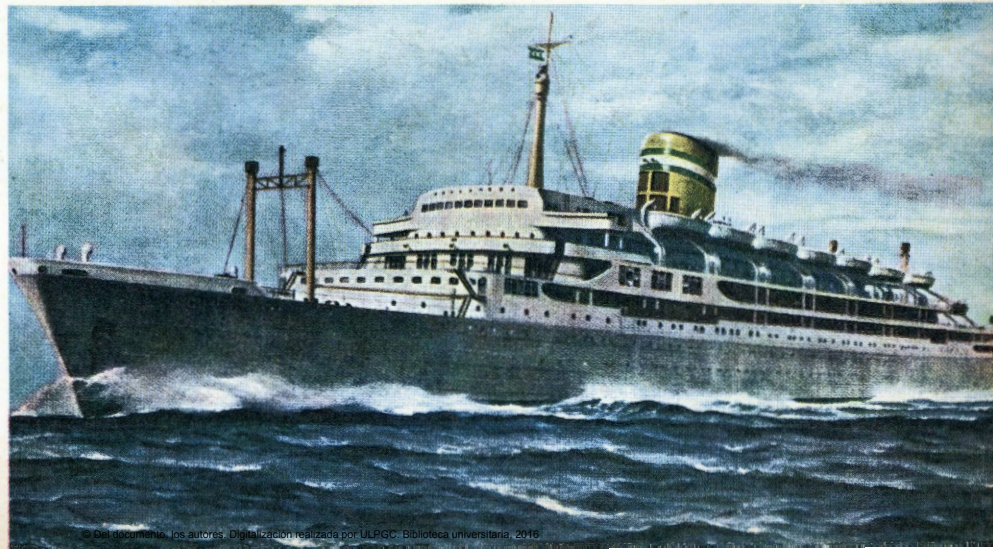
TENERIFE

MARINA, 3 - TFNOS. 3500-1237

LAS PALMAS

PEDRO DEL CASTILLO, N ° 2
TELEFONOS 33502-33503-33504

TELEGRAMAS: **YANKEE**





El viejo Instituto de La Laguna, antiguo convento agustino, se abre como un romántico regazo en la histórica ciudad, patria, entre otras ilustres figuras, del P. Anchieta, el Apóstol del Brasil.

Le vieux Lycée de La Laguna, dans l'ancien couvent des Augustins, est un témoin romantique de l'antique cité qui forma tant d'illustres fils, comme l'apôtre du Brésil.

The old Institute of Laguna, a former Augustin convent. The historic town of La Laguna was the birth-place of Padre Anchieta, the Apostle of Brazil.

Das alte Institut von La Laguna, ein altes augustinisches Konvent, liegt romantisch inmitten der historischen Stadt und ist unter anderem die Heimat des berühmten P. Anchieta, des Apostels von Brasilien.



También los cactus sueñan con la altura, de la que el Teide es la cota máxima del Archipiélago, y así se empinan surgiendo de sus ásperas y verdes panoplias.

Les cactus rêvant à la cime du Teide forment des majestueux et vertes panoplies.

The cactus, with their rough green panoplies, seem also to dream of reaching to the heavens.

Auch die Kaktusse traueumen von der Hoehe —der Teide stellt die groesste Hoehe der spanischen Halbinsel dar— und im Aufrichten zeigen sie ihre ganze rauhe und gruene Waffensammlung.



Hotel "LAS VEGAS"

AVENIDA CRISTOBAL COLON
TLFS.: 489 - 490 - 491 - 492 - 493
PUERTO DE LA CRUZ
TENERIFE - (CANARIAS)

Habitaciones todas exteriores, con teléfono, baño y terraza privada. Piscina de agua salada. Jardín. Golf Miniatura.

Toutes les chambres extérieurs, avec téléphone, bain, terrasse privée. Piscine d'eau salée. Jardín, Golf miniature.

All rooms are exterior, with telephone, private bath and own terrace. Sea-water swimming-pool. Gardens. Miniature Golf.

Alle Zimmer nach aussen gelegen, Telefon, Bad und Privatterasse. Meerwasser-schwimmbad, Gaerten, Minigolf.



Compañía Española de Petróleos S.A.

SANTA CRUZ DE TENERIFE



Playa Alcaravanas y calle León y Castillo en Las Palmas.

Plage "Las Alcaravanas" et Rue León et Castillo.

Alcaravanas Beach and León y Castillo Street in Las Palmas.

Der Strand von Alcaravanas und die Strasse Leon y Castillo in Las Palmas

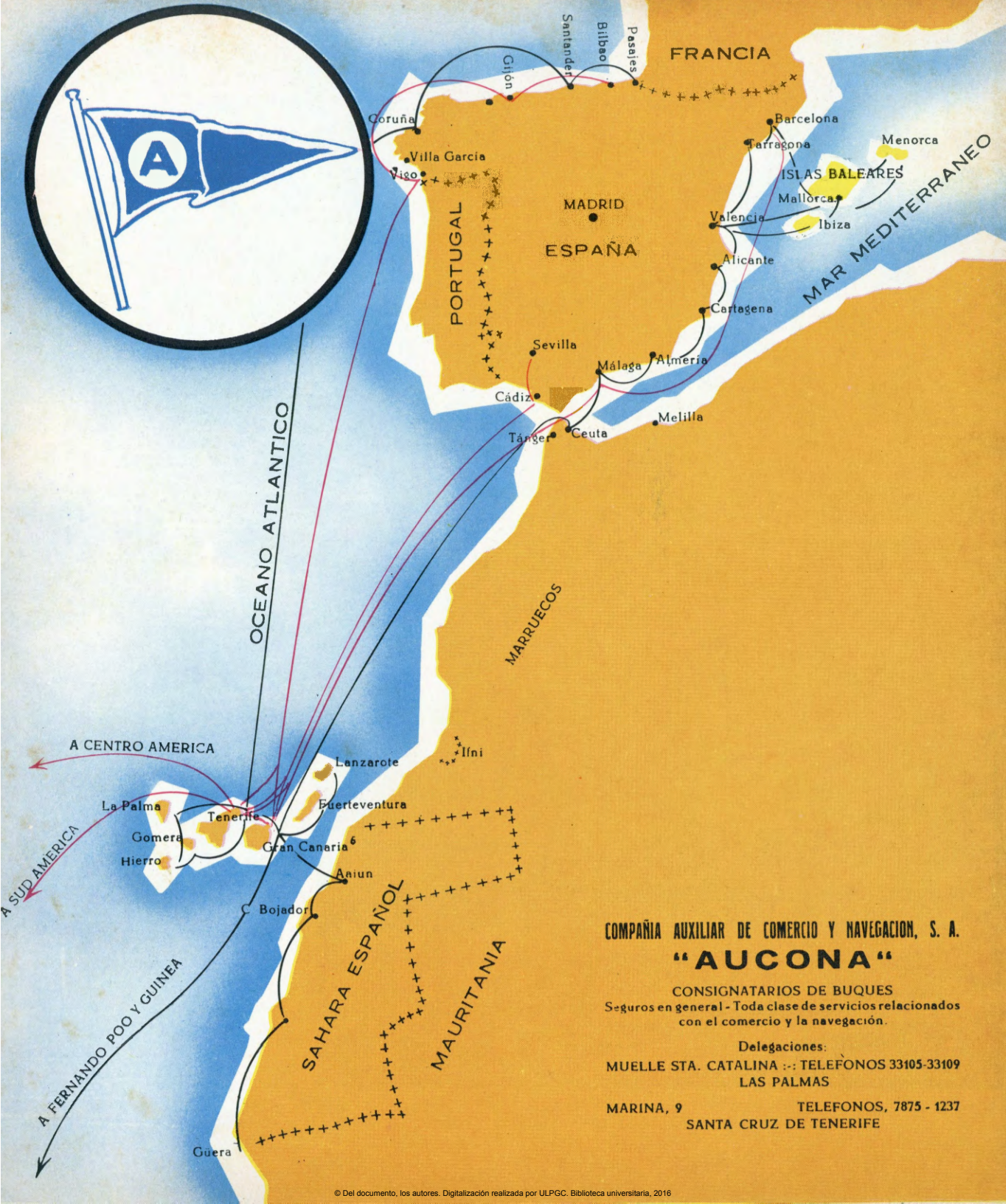
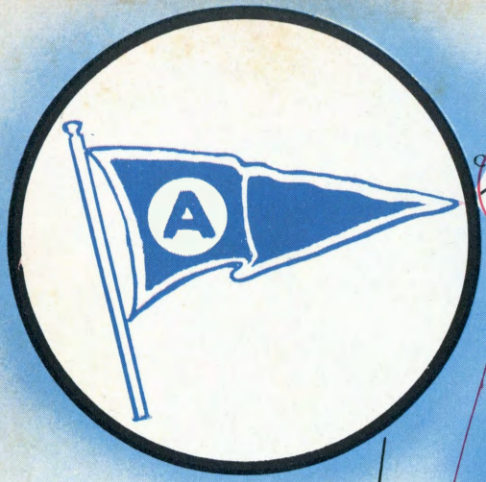


Campo del Club de Golf de Gran Canaria.
Camp du Club de Golf de Gran Canaria,
Gran Canary Golf Course.
Golfplatz von Gran Canaria,

LINEAS AEREAS DE ESPAÑA



Vuele por Iberia!



COMPañIA AUXILIAR DE COMERCIO Y NAVEGACION, S. A.
"AUCONA"

CONSIGNATARIOS DE BUQUES
Seguros en general - Toda clase de servicios relacionados
con el comercio y la navegación.

Delegaciones:
MUELLE STA. CATALINA :: TELEFONOS 33105-33109
LAS PALMAS
MARINA, 9 TELEFONOS, 7875 - 1237
SANTA CRUZ DE TENERIFE



Dos vistas aéreas de
Santa Cruz de Tenerife.

Deux vues aériennes de
Santa Cruz de Ténériffe.

Two aerie views from
Santa Cruz de Tenerife.

Zwei flugansichten von
Santa Cruz de Teneriffa.



En Tenerife hay calles de acuarela, como esta de Santa Cruz, con su vernal eclosión de buganvilias, que reflejan los pinceles maestros de D. Francisco Bonnin.

Dans l'île de Ténériffe, il y a des rues qui sont des vraies aquarelles comme celle de Santa Cruz, bordée de splendides "bougainvilles" que reflètent avec éclat les pinceaux de maître, Mr. Bonnin, François.

Tenerife has streets to delight the eye of the water-colourist. Here is an example that reflects the masterly brushes of D. Francisco Bonnin.

In Tenerife gibt es malerische Strassen voller Bougainvilles, wie diese in Santa Cruz, die in den Meisterwerken von Francisco Bonnin wiedergegeben werden.



SINDICATO DE FRUTOS DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



Cultivo y preparación de los deliciosos tomates canarios que, cuidadosamente empaquetados, se exportan en invierno a todos los países de Europa.

Culture et préparation des délicieuses tomates canariennes qui, soigneusement emballées, sont exportées en hiver à tous les pays d'Europe.

The cultivation and preparation of the delicious Canary tomatoes which, carefully packed, are exported during winter to all the European countries.

Anpflanzung und Vorbereitung der herrlichen kanarischen Tomaten, welche sorgsam verpackt im Winter nach allen Laendern Europas exportiert werden.

CANARY ISLANDS
PRODUCE

REG. EXP. 6630

SELECTED



TOMATOES

ELITE



"RICASA"
MEJORES Y CULTIVOS DE TENERIFE

CANARY ISLANDS
PRODUCE

ARONA - TENERIFE

SELECTED
TOMATOES



ARONA

CANARY ISLANDS
PRODUCE



KILIMA

TRADE MARK



SELECTED

COSECHERO EXPORTADOR - JOSE BAFI
GUIA DE TENERIFE



EVORA

PEDRO EVORA DELGADO
GUIA DE ISORA - TENERIFE

CANARY ISLANDS PRODUCE

CANARY ISLANDS PRODUCE
Selected tomatoes



MARIANA

SELECTED
QUALITY



BEAL

CANARY ISLANDS PRODUCE
Selected Tomatoes

CANARY ISLANDS PRODUCE



ROBELL

CONCEPCION BELLO
TENERIFE

Selected Tomatoes



GUININ

NEW SELECTED
POTATOES

CANARY ISLANDS PRODUCE

STAR



SELECTED TOMATOES



**CANARY ISLANDS
PRODUCE**

NA

RIGUEZ LOPEZ



**SINDICATO DE FRUTOS DE
SANTA CRUZ DE TENERIFE**



Casa de Colón y Hospedería Hispano Americana que rememoran el paso del Navegante por Gran Canaria.

La Maison de Colomb et Auberge Hispano-Americain en souvenir du passage du grand Navigateur à Gran Canaria.

Columbus' House and Spanish-American Inn which bring back memories of the Navigator's calling at Grand Canary.

Das Columbushaus und das suedamerikanische Haus, die an den Aufenthalt des Seefahrers in Gran Canaria erinnern



Templo de aborígenes canarios situado en el macizo rocoso de la Cuesta de Silva.

Le temple des Aborigènes canaris dans le Massif rocheux de la "Cuesta (pente) de Silva".

Temple of Canaru aborigines in the rocky massif of the Cuesta de Silva

Tempel der kanarischen Ureinwohner in der roten Felsen der Cuesta de Silva



El puerto de Santa Cruz es, por el volumen de su tráfico y la pluralidad de buques que lo frecuentan, es el más acabado exponente de la universalidad de Tenerife. Le port de Santa Cruz de Ténériffe, est par le volume de son trafic et la variété des bateaux qui le fréquentent, l'exposant le plus achevé de l'universelle île de Ténériffe.



The port of Santa Cruz's close international connexions are shown by the volume of traffic with which it deals and the number of ships of all nations calling.
Der Hafen von Santa Cruz ist durch seinen Schifffahrtsum und die Vielzahl der Schiffe, die ihn anlaufen, das deutlichste Wahrzeichen fuer die Vielfaltigkeit von Tenerife.



Balcón canario y casa de campo.

Balcon typique canarien et "Casa de Campo"

Canary Balcony and country-house.

Ein kanarischer Balkon und ein Landhaus



Roca llamada "Dedo de Dios", en la costa Norte de Gran Canaria.

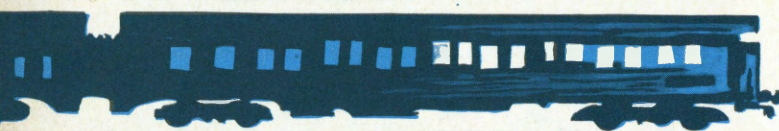
Rocher appelé "Doigt de Dieu" au Nord de Grand Canaria.

Rock called "Dedo de Dios" on the north coast of Grand Canary.

Ein Berg genannt der Finger Gottes an der Nordkueste von Gran Canaria

LES AGENCES DE VOYAGES
ORGANISATION MONDIALE

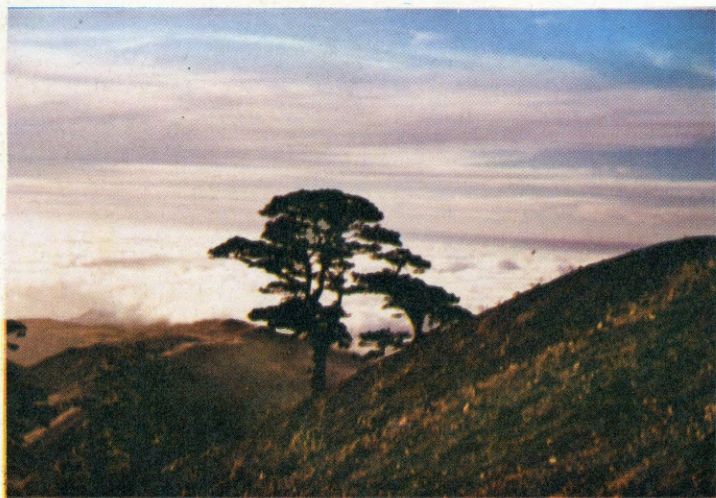
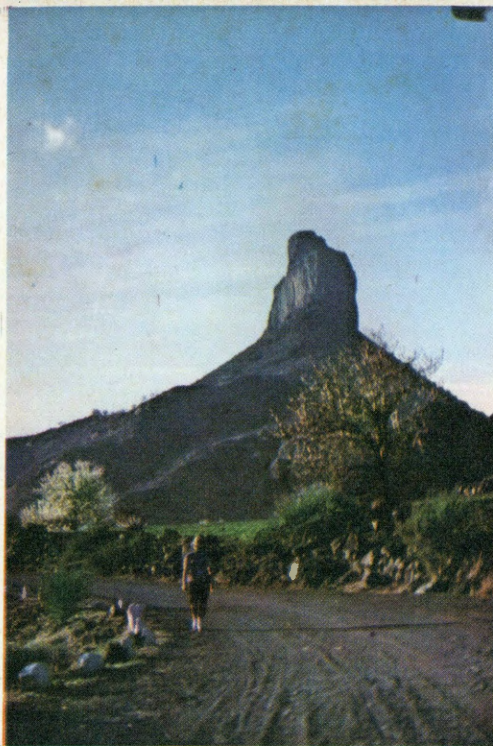
wagons



- lits

cook





AGENCIA DE VIAJES TRAVEL AGENCY AGENCE DE VOYAGES

"VIAJES BLANDY"

(Blandy Brothers Shipping & Agency, S. A.)

AMERICAN EXPRESS CORRESPONDENTS
American Express Credit Cards honoured English, French, German,
Swedish and Spanish spoken.

I. A. T. A. PASSENGER SALES AGENTS
Universal AIR TRAVEL CARDS accepted Agents for Shipping Lines

LAS PALMAS
Muelle Santa Catalina
Telephones: 33098, 32455/67

SANTA CRUZ DE TENERIFE
Telgr : BLANDY
Telephone: 4880
Marine, N.º 45

Associated Companies: { BLANDY BROTHERS & CO. LTDA. LONDON
BLANDY BROTHERS & CIA. LTDA. FUNCHAL



“Los Azulejos”: he aquí un grandioso símbolo de la orografía tinerfeña, inevitable rincón turístico de ámbito internacional.

“Los Azulejos“: c’est une grande exposition de l’orographie de l’île, coin parcouru par la multitude internationale.

“Los Azulejos“: grandiose symbol of the Tenerife landscape and a “must” visit.

Los Azulejos, ein wunderbares Symbol der Landschaft von Tenerife und ein unvergesslicher Anziehungspunkt fuer Touristen.



La Villa de La Orotava tiene su antiquísima tradición en la que el arte y el espíritu religioso se dan cita una vez al año en la solemnidad del Santísimo Corpus Christi: las portentosas alfombras de flores.

La Ville de l'Orotava maintient son antique tradition unissant l'art et la religion dans sa fête annuelle du Santo Corpus Christi, où les rues de la cité se couvrent de prodigieux tapis de fleurs.

Art and the religious spirit meet once a year in the traditional celebrations of Corpus Christi in Orotava. The wonderful carpets of flowers

In der ältesten Tradition des Dorfes La Orotava treffen sich einmal im Jahr die Kunst und das religiöse Bewusstsein zu der feierlichen Begehung des "Corpus Christi" Festes — dabei werden die wundervollen Blumenteppeiche geschaffen.



Viajes Atlántida

TRAVEL OFFICE

PASAJES AEREOS, MARITIMOS, DE F. C., COCHES
CAMAS AL PRECIO DE TARIFA. CRUCEROS, VIAJES
COMBINADOS POR ESPAÑA Y EXTRANJERO

ALQUILER DE AUTOS Y AUTOCARES. RESERVA DE
HOTELES EN TODOS LOS PAISES Y TODA CLASE
DE SERVICIOS TURISTICOS

OFICINA: SAN FRANCISCO, 9

Teléfonos: 5980-5981-1438-3020

DIRECCION TELEGRAFICA: ATLANTIDA

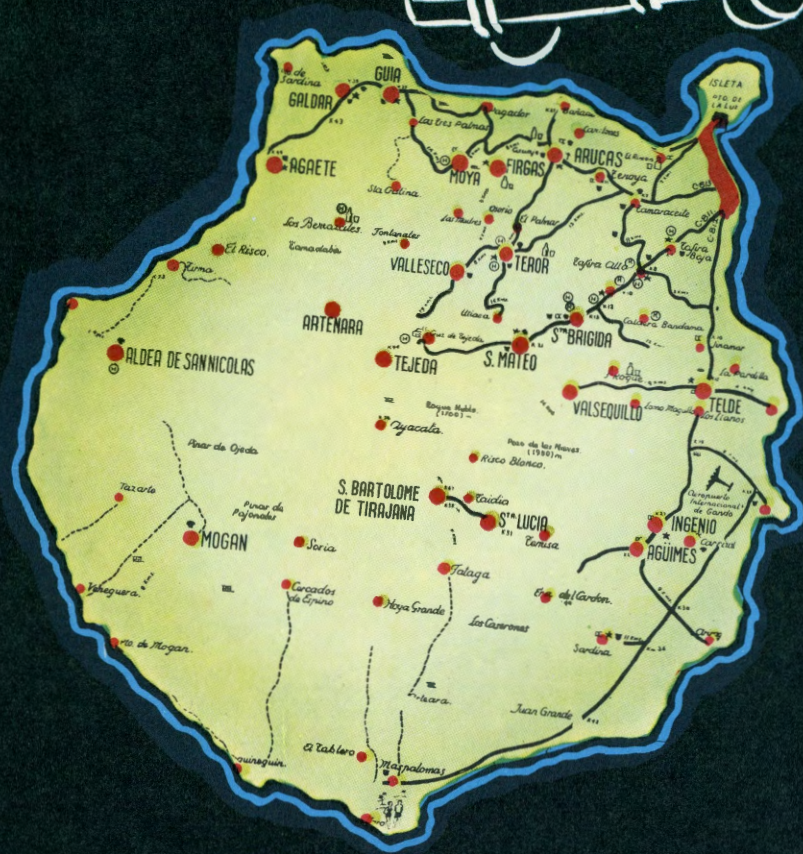
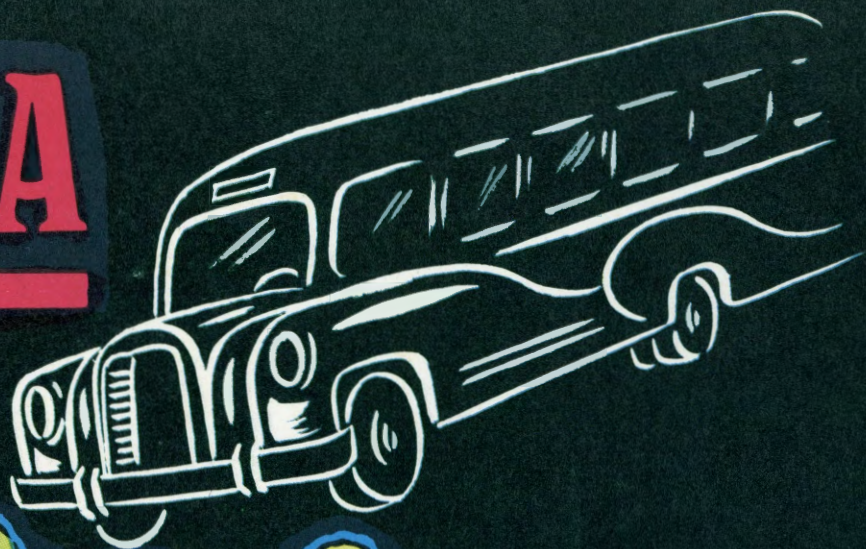
DIRECCION POSTAL: APARTADO, 91

SANTA CRUZ DE TENERIFE

Título núm. 31 de orden del Grupo A, según Decreto de 19-2-42, obtenido
por orden comunicada de 22-5-51, (B. O. de 26 de Mayo de 1951).



AICASA



**COMPañIA DE
TRANSPORTES**

**LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA**

**CON AICASA PODRA VISITAR COMODAMENTE
LOS RINCONES TURISTICOS DE GRAN CANARIA**



Salinas en la Isla de Lanzarote.

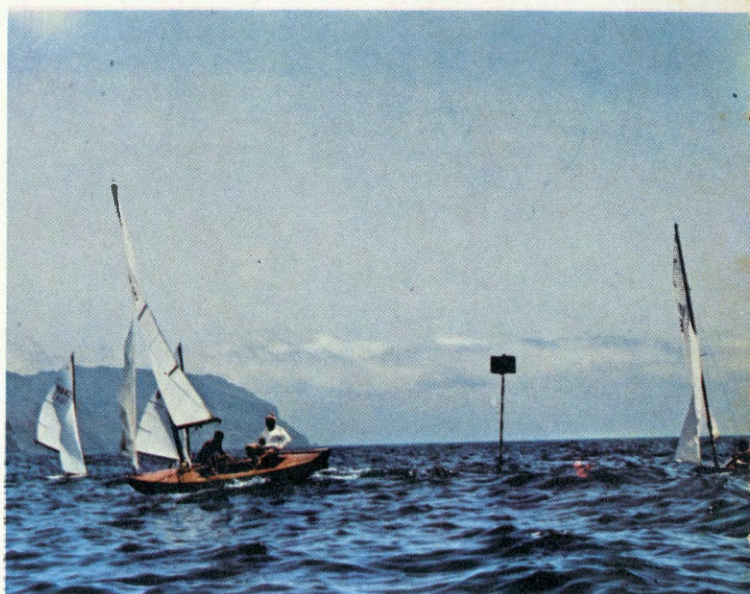
Salines de l'Île de Lanzarote

Salt-beds on the island of Lanzarote.

Salinen auf der Insel Lanzarote



Campo del Club de Golf de Gran Canaria.
Camp du Club de Golf de Gran Canaria,
Gran Canary Golf Course.
Golfplatz von Gran Canaria,



Tenerife está ampliamente preparada para el cultivo de todos los deportes, tanto terrestres como marítimos. Aquí el Campo de Golf de Los Naranjeros nos ofrece el verde césped de su cancha.

L' Ile de Ténériffe est propice à la culture de tous les sports, aussi bien terrestres que maritimes. Voici, près de Tacoronte, le terrain de Golf, à Los Naranjeros, avec sa verte pelouse.

Tenerife offers splendid opportunities for the practice of all sports, including nautical. Here we see the Golf Course of Los Naranjeros.

In Tenerife kann jede Sportart ausgeübt werden — seien es nautische oder Land-sports. Hier sieht man den Golfplatz von Los Naranjeros mit seinem herrlichen Grün.



La roca también se hace flor. En la isla, la piedra que ha servido para sus templos y palacios, irrumpe a veces a través de caprichosas expresiones geométricas. También la piedra sueña con ser flor.

Le roc aussi se fait fleur. Dans l'île, la pierre qui a servi pour construire ses temples et palais, surgit quelque fois à travers de capricieuses expressions géométriques. The rocks themselves take on flower-like forms. The stone of the island, once used to build temples and palaces, erupts at times capriciously in geometrical shapes.

Selbst die Steine werden zu Blumen. Auf der Insel werden die Steine, die fuer den Bau von Tempeln und Palaesten gedient haben, zu lustigen geologischen Formationen Auch die Blumen traehmen —eine Blume zu sein.



Vista parcial de Las Palmas.

Vue partiale de Las Palmas.

Partial view of Las Palmas.

Teilansicht von Las Palmas



El Roque Nublo visto desde el Parador de Turismo de la Cruz de Tejada.
Le Rocher Nublo vu du Parador du Tourisme de la Cruz de Tejada.
The "Roque Nublo" seen from the tourist hotel at "La Cruz de Tejada".
Der "Roque Nublo" vom "Parador de Turismo de la Cruz de Tejada" aus gesehen.



VIAJES SOLYMAR

AGENCIA DE VIAJES DEL GRUPO A. N.º 71
CALLE QUINTANILLA, 21. Telfs. 526 - 527
TELEGRAMAS: VIAJESOLYMAR
PUERTO DE LA CRUZ - TENERIFE



Avenida de Colón, Playa Martiánez, Puerto de la Cruz. Vista desde las terrazas del Gran Hotel Tenerife Playa.

Avenue de Colon, Plage Martiánez, Puerto de la Cruz, vue de la terrasse du grand Hotel Tenerife Playa.

Avenida de Colón, Martiánez Beach, Puerto de la Cruz. Seen from the terraces of the Hotel Tenerife Playa.

Columbusallee, Martianestrand, Puerto de la Cruz. Ausblick von den Balkonen des Hotels Tenerife Playa.

FLY KLM TO THE SUNNY CANARY ISLANDS

From any of 108 cities around the world you can now fly to Las Palmas with KLM's famous **Friendly** personal service to care for you **all the way**. KLM's world-wide flights connect at Amsterdam -or Zurich- with weekly services to the Canary Islands. Fly the last stage to your dream holiday in swift, silent, spacious KLM L-188 prop-jets -air- conditioned **on the ground too!** Whether you choose Tourist Class or bed-length Sleep Air KLM's the finest way to Las Palmas.



For full information and reservations on all KLM world-wide flights see your travel Agent or KLM Office.

KLM Sincerely yours!

KLM Sincerely yours!





GRAN HOTEL PARQUE

HOTEL FENIX - *Madrid.*
 HOTEL CARLTON - *Bilbao.*
 GRAN HOTEL FELIPE II - *Ej Escorial - Madrid.*
 RESTAURANTE LOS MARTIRES } *Granada*
 HOTEL ALHAMBRA PALACE }
 HOTEL MIRAMAR - *Málaga.*
 HOTEL MADRID - *Sevilla.*

HOTEL ZAHIRA - *Córdoba*
 HOTEL MENCEY - *Santa Cruz de Tenerife.*
 HOTEL TAORO - *Puerto de la Cruz-Tenerife.*
 GRAN HOTEL PARQUE - *Las Palmas de Gran Canaria.*
 HOTEL SANTA CATALINA - *Las Palmas de G. Canaria.*
 HOTEL METROPOL - *Las Palmas de Gran Canaria.*
 HOTEL DO IMPERIO - *Lisboa.*
 HOTEL FENIX - *LISBOA.*



HOTELES UNIDOS, S. A.
REINA, 17-MADRID (España)
Cables: HUSA

Soledad paradisiaca de la tropical playa de Maspalomas a solo 60 km. de la capital.

Coin de solitude de paradis de la plage de "Maspalomas" à 60 Km. de la Capital.

Paradisiacal solitude of the tropical beach of Maspalomas only 60 kms. from the Capital.

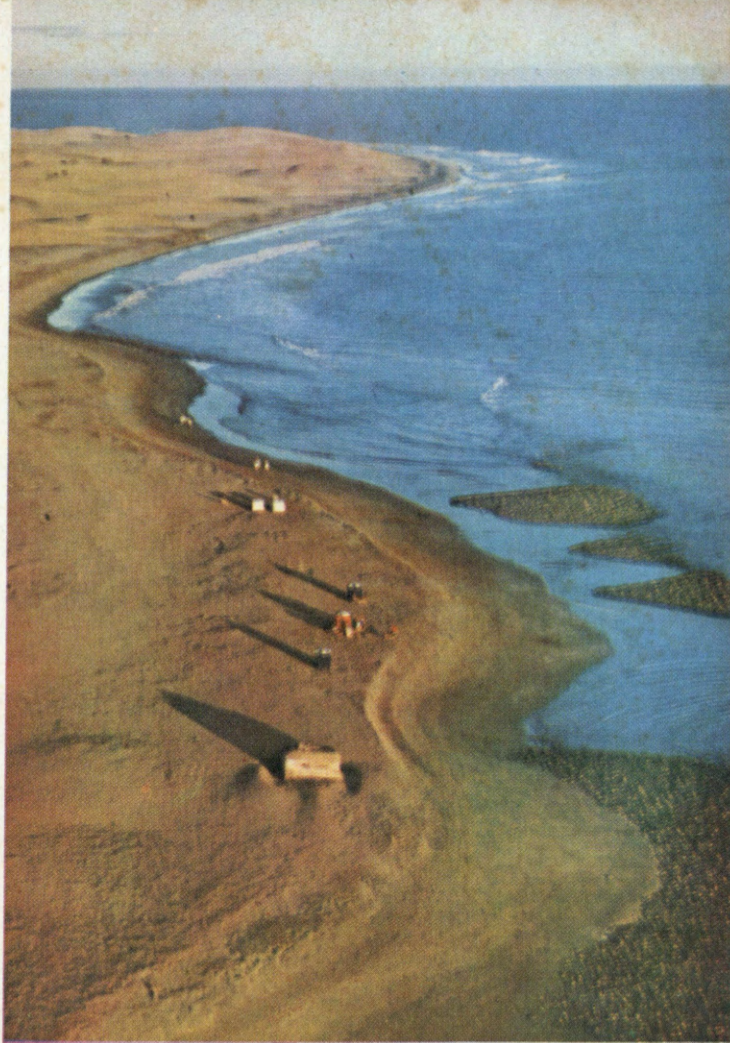
Paradiesische Einsamkeit an dem tropischen Strand von Maspalomas, nur 60 km. von der Hauptstadt entfernt.

Vista parcial de la Playa de las Canteras en Las Palmas.

Vue partiale de la plage "Las Canteras" à Las Palmas.

Partial View of Las Canteras Beach in Las Palmas.

Teilansicht des Strandes Las Canteras in Las Palmas.





Bodegón en el Pueblo Canario.

Famoso Restaurante en Las Palmas de Gran Canaria.

Tenemos siete islas que mostrarle...

Nous avons à vous montrer sept îles...

We have seven islands to show you...

Wir haben sieben Inseln, die sich Ihnen darbieten...

